



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT1105 Teorii Contemporane ale Traducerii						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Anca Greere						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. habil. Anca Greere						
2.4 Anul de studiu		2.5 Semestrul		2.6 Tipul de evaluare		2.7 Regimul disciplinei	Conținut
1		1		E			Obligativitate
							DA

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					16
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	140				
3.8 Total ore pe semestru	182				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	PPT; conexiune internet
5.2 de desfășurare a seminarului	PPT; conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activității de traducere profesională specializată</p> <p>C6 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p> <p>Conținutul este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Curs 1 <i>Tematică:</i> Introducere în teoria traducerii. Faza preteoretică.</p> <p>Curs 2, 3 <i>Tematică:</i> Introducere în teoria traducerii. Direcții bibliografice. Concepte de bază ale teoriei traducerii. Teoreticieni. Identificarea și analiza teoriilor cu implicații profesionale.</p> <p>Curs 4 <i>Tematică:</i> Abordarea lingvistică a traducerii. Metodele de traducere ilustrate de Vinay și Dalbernet</p> <p>Curs 5 <i>Tematică:</i> Abordarea lingvistică a traducerii. Tipuri de echivalență propuse de E. Nida, P. Newmark, J. Catford</p> <p>Curs 6 <i>Tematică:</i> Abordarea textlingvistică a traducerii. K. Reiss, Neubert & Shreve.</p> <p>Curs 7, 8 <i>Tematică:</i> Exemplificarea abordării textlingvistice.</p> <p>Curs 9 <i>Tematică:</i> Abordarea funcționalistă a traducerii. A. Greere, H. J. Vermeer, Christiane Nord</p> <p>Curs 10 <i>Tematică:</i> Profesia de traducător. Considerente extra-traducere. Oportunități – Beneficii – Dificultăți, Exigențe, Standarde de Calitate. Etica traducătorului. Publicitate și marketing</p> <p>Curs 11 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza preliminară: Organizarea pretraducere, Interacțiune cu client, Negociere preț/termen, Fezabilitatea instrucțiunilor de traducere, Caiet de sarcini, Resurse de documentare: texte paralele/comparative/ de referință, crearea/accesarea de corpora de texte.</p>	<p>- utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere</p> <p>- prezentări efectuate de studenți</p> <p>- discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple și taskuri realizate de studenți în grup</p>	



<p>Curs 12 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza traducere. Analiza textuală TOSTA, Convenții, Transfer contextual/funcțional, Elemente macro/microtextuale.</p> <p>Curs 13 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza traducere. Probleme de traducere vs Dificultăți de traducere.</p> <p>Curs 14 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza post-traducere. Sistematizare informații extratextuale și arhivare elemente textuale.</p>		
<p>8.2 Seminar</p>		Observații
<p>Seminar 1 <i>Tematică:</i> Introducere în teoria traducerii. Faza preteoretică.</p> <p>Seminar 2, 3 <i>Tematică:</i> Introducere în teoria traducerii. Direcții bibliografice. Concepte de bază ale teoriei traducerii. Teoreticieni. Identificarea și analiza teoriilor cu implicații profesionale.</p> <p>Seminar 4 <i>Tematică:</i> Abordarea lingvistică a traducerii. Metodele de traducere ilustrate de Vinay și Dalbernet</p> <p>Seminar 5 <i>Tematică:</i> Abordarea lingvistică a traducerii. Tipuri de echivalență propuse de E. Nida, P. Newmark, J. Catford</p> <p>Seminar 6 <i>Tematică:</i> Abordarea textlingvistică a traducerii. K. Reiss, Neubert & Shreve.</p> <p>Seminar 7, 8 <i>Tematică:</i> Exemplificarea abordării textlingvistice.</p> <p>Seminar 9 <i>Tematică:</i> Abordarea funcționalistă a traducerii. A. Greere, H. J. Vermeer, Christiane Nord</p> <p>Seminar 10 <i>Tematică:</i> Profesia de traducător. Considerente extra-traducere. Oportunități – Beneficii – Dificultăți, Exigențe, Standarde de Calitate. Etica traducătorului. Publicitate și marketing</p> <p>Seminar 11 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza preliminară: Organizarea pretraducere, Interacțiune cu client, Negociere preț/termen, Fezabilitatea instrucțiunilor de traducere, Caiet de sarcini, Resurse de documentare: texte paralele/comparative/ de referință, crearea/accesarea de corpora de texte.</p> <p>Seminar 12 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza traducere. Analiza textuală TOSTA, Convenții, Transfer contextual/funcțional, Elemente macro/microtextuale.</p> <p>Seminar 13 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza traducere. Probleme de traducere vs Dificultăți de traducere.</p> <p>Seminar 14 <i>Tematică:</i> Procesul de traducere. Faza post-traducere. Sistematizare informații extratextuale și arhivare elemente textuale.</p>	<ul style="list-style-type: none">- Proiecte de grup- Proiecte individuale- Cercetare pe internet- Discuții și prezentări	



Bibliografie

1. ADAB, B. and C. SCHÄFFNER (eds.) (2000) *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
2. GREERE, A.L. (2003) *Translating for Business Purpose : A functionalist Approach*. Cluj:Dacia
3. NEUBERT, A. and G. M. SHREVE (1992) *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State University Press
3. NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis*. Amsterdamer Publikationen zur Sprache & Literatur, Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi
4. REISS, K. (2000) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome Publishing & New York: American Bible Society
5. VENUTI, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
6. VERMEER, H. J. (1996) *A Skopos Theory of Translation (some arguments for and against)*. Heidelberg: Textcontext Verlag

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Proiect individual – 2 pct	50% - verificare finală, examen scris
10.5 Seminar		Lucrare teoretica – 3 pct Examen scris – 5 pct	50% - proiect + lucrare
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie sa obtina 2.5 pct (1/2) la examenul scris pentru ca punctajul să se adune cu punctaj obținut pe proiect și lucrare teoretică.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
10 aprilie 2024	Anca Greere	Anca Greere
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
03.06.2024		